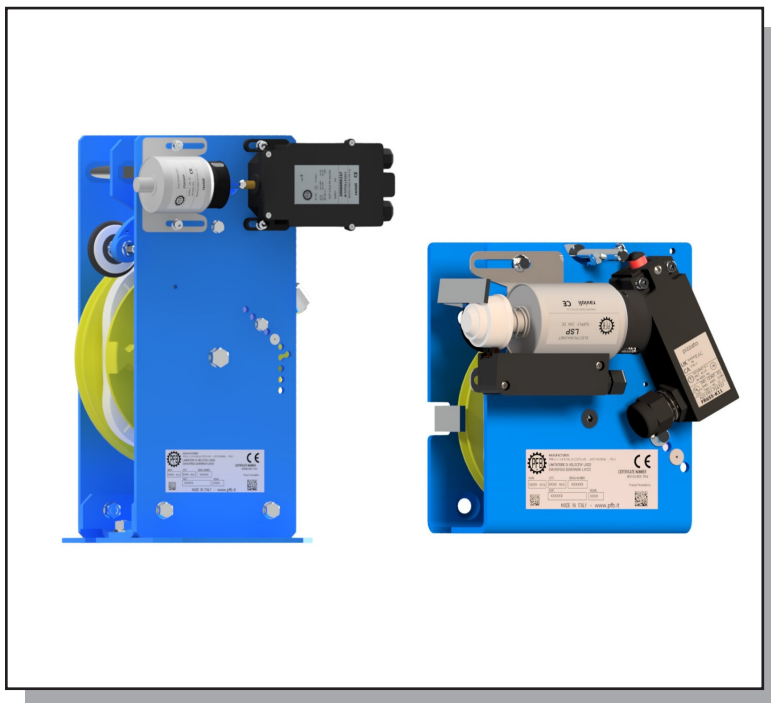




**APPENDICE AL “MANUALE D’USO E MANUTENZIONE”
ADDENDUM TO “INSTRUCTIONS, USE AND MAINTENANCE MANUAL”
ANNEXE À “NOTICE D’UTILISATION ET D’ENTRETIEN”
NACHTRAG ZUR “ BETRIEBSEINLEITUNG ”
APENDÌCE A „MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO**

**Limitatori di velocità
Speed-governors
Limiteurs de vitesse
Geschwindigkeitsbegrenzer
Limitadores de velocidad**

LK-LX



**Con dispositivo antideriva / UCM
With anti-creep device / UCM
Avec système anti-creep device / UCM
Mit Absinkschutz-Vorrichtung
Con dispositivo antideriva / UCM**

I Indice

Uso del dispositivo antideriva/UCM.....	3
Note importanti.....	4
Schema elettrico:	6
Manovra di emergenza:	8

GB Index

Use for anti-creeping device/UCM.....	3
Important information.....	4
Electrical connections:	6
Emergency operations:	8

F Sommaire

Utilisation du dispositif anti-creep/UCM	3
Remarques importantes.....	5
Schéma électrique:.....	6
Manœuvre d'urgence:	9

D Index

Verwendung der Absinkschutz-Vorrichtung.....	3
Wichtige Anmerkungen:	5
Elektrisches Schema:	6
Notsteuerung:.....	9

E Indice

Uso del dispositivo antideriva/UCM.....	4
Notas importantes.....	5
Esquema eléctrico:.....	6
Maniobra de emergencia:	10

I USO DEL DISPOSITIVO ANTIDERIVA/UCM

Il dispositivo, montato sui limitatori tipo LK-LX, permette di fermare la cabina in caso di movimenti incontrollati, agendo sul paracadute.

Funzionamento:

Il dispositivo è composto da un elettromagnete dotato di un perno e di un contatto elettrico per il controllo.

Durante la corsa normale dell'ascensore l'elettromagnete è alimentato, mentre quando la cabina è ferma al piano deve venire tolta l'alimentazione con ritardo rispetto alla fermata della cabina, al fine di evitare il bloccaggio del limitatore stesso.

Il ritardo necessario deve essere definito dall'installatore in base alla tipologia di impianto e può essere ottenuto anche tramite l'applicazione di un condensatore in parallelo all'elettromagnete.

Con l'elettromagnete non alimentato, il perno è in grado di bloccare il limitatore agendo sulla leva applicata al saltarello.

Il bloccaggio meccanico del limitatore avviene dopo un certo spostamento della cabina, sia in salita che in discesa, dipendente dal diametro della puleggia del limitatore, per evitare che il paracadute possa intervenire accidentalmente.

GB USE FOR ANTI-CREEPING DEVICE/UCM

The device, fitted to the LK-LX overspeed governor range, will prevent the car from moving if uncontrolled car movement is detected, by engaging the safety gears.

Operation:

The device consists of an electromagnet with a pin and an electrical contact for control.

During the normal running of the lift the magnet is energized, when the car stops at floor level the power must be cut off later than the car stop in order to avoid blocking of the overspeed governor. The necessary delay must be defined by the installer according to the type of plant, it can also be obtained by the application of a capacitor in parallel to the electromagnet.

When the electromagnet is not powered, the pin blocks the overspeed governor by acting on the lever mounted on the pendulum.

If the car then moves in either the upward or downward direction the governor will mechanically lock after a certain shift of the car depending on the diameter of the governor pulley. This will prevent the safety gear being activated in error.

F UTILISATION DU DISPOSITIF ANTI-CREEP/UCM

Le dispositif, monté sur les limiteurs type LK-LX, permet d'arrêter la cabine en cas de mouvements incontrôlés, en agissant sur le parashute.

Opération:

Le dispositif est composé d'un électro-aimant muni d'une broche et d'un contact électrique pour le contrôle.

Au cours de la marche normale de l'ascenseur, l'électro-aimant est alimenté, tandis que lorsque la voiture est au repos à l'étage l'alimentation doit être coupée avec retard par rapport à l'arrêt de la cabine, afin d'éviter le blocage du limiteur.

Le retard nécessaire doit être défini par l'installateur en fonction du type de plante, et peut également être obtenu par l'application d'un condensateur en parallèle à l'électro-aimant.

Avec l'électro-aimant désexcité, la broche est capable de verrouiller le limiteur agissant sur le levier qui est appliqué sur la pendule.

Le blocage mécanique du limiteur a lieu après un certain déplacement de la cabine, soit en montée soit en descente, en fonction du diamètre de la poulie du limiteur, afin d'éviter que le parachute peut intervenir accidentellement.

D VERWENDUNG DER ABSINKSCHUTZ-VORRICHTUNG

Die auf dem LK-LX-Begrenzer installierte Vorrichtung ermöglicht, die Kabine, im Fall unbeherrschter Bewegungen, durch das Einwirken auf die Bremsfangvorrichtungen zu stoppen.

Wie sie funktioniert:

Die Vorrichtung besteht aus einem Elektromagneten mit einem Stift und einem elektrischen Kontakt für die

Steuerung. Während der üblichen Förderhöhe des Aufzuges wird der Elektromagnet angetrieben, dagegen, wenn die Kabine auf dem Etage stillsteht, wird die Spannung mit einer Verzögerung bezüglich des Stopps der Kabine unterbrochen, um die Blockierung des Begrenzers selbst zu vermeiden.

Die erforderliche Verzögerung muss vom Installateur entsprechend der Art der Anlage festgelegt werden und kann auch durch die Anwendung eines Kondensators parallel zu dem Elektromagneten erhalten werden.

Mit dem nicht gespeisten Elektromagneten, ist der Stift in der Lage, den Begrenzer - durch die Einwirkung auf den dem Pendel angelegten Hebel - zu stoppen.

Die mechanische Verriegelung des Begrenzers erfolgt nach einer gewissen Verschiebung der Kabine, nach oben bzw. nach unten, abhängig vom Durchmesser der Rolle des Begrenzers, um zu vermeiden, dass die Bremsfangvorrichtung versehentlich eingreift

E USO DEL DISPOSITIVO ANTIDERIVA/UCM

El dispositivo, montado en los limitadores tipo LK-LX, permite detener la cabina en caso de movimiento incontrolado, actuando sobre el paracaídas.

Operación:

El dispositivo se compone de un electroimán equipado con un alfiler y un contacto eléctrico para el control.

Durante el funcionamiento normal del ascensor, el electroimán se alimenta, mientras que cuando la cabina está en reposo en el piso, la alimentación debe ser cortada con retraso con respecto a la parada de la cabina, a fin de evitar el bloqueo del limitador.

El retardo necesario debe ser definido por el instalador de acuerdo con el tipo de planta y también se puede obtener por la aplicación de un condensador en paralelo al electroimán

Con el electroimán sin alimentación, el pasador es capaz de bloquear el limitador actuando en la palanca aplicada a el péndulo.

El bloqueo mecánico del limitador tiene lugar después de un cierto desplazamiento de la cabina, ambos en arriba y en bajada, dependiendo del diámetro de la polea del limitador, para evitar que el paracaídas puede intervenir accidentalmente.

I NOTE IMPORTANTI

Nota per l'uso del limitatore in conformità alla EN 81-20/50:

Il limitatore completo del dispositivo antideriva può essere usato come dispositivo per il rilevamento del movimento incontrollato e come dispositivo di azionamento del paracadute

Nel caso di applicazione del dispositivo antideriva sopra citato, lo stesso deve essere dotato di adeguata alimentazione ausiliaria per il mantenimento della sua funzionalità anche in caso di mancanza di alimentazione dalla rete principale. L'alimentazione ausiliaria deve essere correttamente dimensionata e controllata periodicamente. Il tempo di mantenimento dei parametri elettrici nominali forniti dalla alimentazione ausiliaria deve essere conforme alle istruzioni del fabbricante ed in ogni caso deve essere garantita la possibilità di eseguire le normali manovre di emergenza per l'evacuazione delle persone in cabina e le normali manovre di ispezione

GB IMPORTANT INFORMATION

Note for the use of the Speed Governor as per EN 81-20/50

When the governor is fitted with the Anti-creep device it can be used for uncontrolled movement and safety gear activation.

When the governor is fitted with the Anticreep device, it must also be supplied with a suitable power supply to maintain its functionality during loss of power to the lift.

The auxiliary power supply must be sized correctly and checked periodically.

The power supplied to the battery must be in accordance with the manufacturer's specification and be able to maintain the supply to the electromagnet. The change to the battery must be checked periodically as per the manufacturer's instructions.

F REMARQUES IMPORTANTES

Remarque pour l'utilisation du limiteur selon la norme EN 81-20 / 50:

Le limiteur complet du dispositif anti-dérive peut être utilisé comme dispositif pour la détection du mouvement incontrôlé et dispositif d'entraînement du parachute

Dans le cas de l'application du dispositif anti-dérive susmentionnée, le même doit être muni d'alimentation auxiliaire appropriée pour le maintien de sa fonctionnalité même en cas d'absence d'alimentation du réseau principal.

L'alimentation auxiliaire doit être correctement dimensionnée et vérifiée périodiquement. Le temps de maintien des paramètres électriques nominaux fournis par l'alimentation auxiliaire doit être conforme aux instructions du fabricant et en tout cas il doit être garantie la possibilité d'effectuer des normales manœuvres d'urgence pour l'évacuation des personnes dans la cabine et des normales manœuvres d'inspection.

D WICHTIGE ANMERKUNGEN:

Anmerkung für die Benützung des Geschwindigkeitsbegrenzers gemäß der EN 81-20/50

Der Begrenzer mit der Absinkschutz-Vorrichtung kann als eine Vorrichtung zur Erfassung der unbeherrschten Bewegung und als eine Vorrichtung zur Betätigung der Bremsfangvorrichtung verwendet werden.

Bei der Anwendung des Absinkschutz-Systems, muss die Vorrichtung mit der gleichen ausreichenden Stromversorgung für die Aufrechterhaltung ihrer Funktion auch beim Fehlen von Strom aus dem Hauptnetz versehen sein. Die Hilfsstromversorgung muss richtig dimensioniert und regelmäßig überprüft werden. Die Verweilzeit der von der Hilfsstromversorgung gegebenen nominalen elektrischen Parameter muss die Anweisungen des Herstellers befolgen und, in jedem Fall, muss die Möglichkeit versichern werden, die regelmäßigen Hilfssteuerungen für die Notfall-Evakuierung von Personen in der Kabine und die regelmäßigen Dienststeuerungen durchzuführen

E NOTAS IMPORTANTES

Notas para la utilización del limitador en conformidad con la norma EN 81-20 / 50:

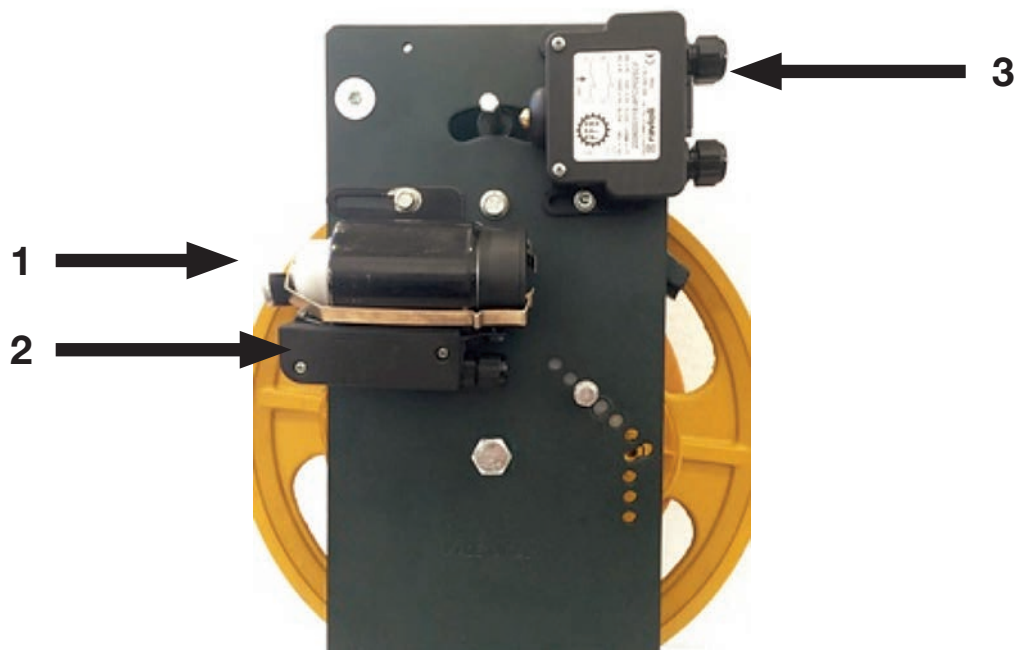
El limitador completo con el dispositivo anti-deriva se puede utilizar como dispositivo para la detección del movimiento incontrolado y como dispositivo de accionamiento del paracaídas

En el caso de la aplicación del dispositivo anti-deriva antes mencionado, el mismo debe estar equipado con alimentación auxiliar adecuada para el mantenimiento de su funcionalidad incluso en caso de falta de suministro de energía de la red principal.

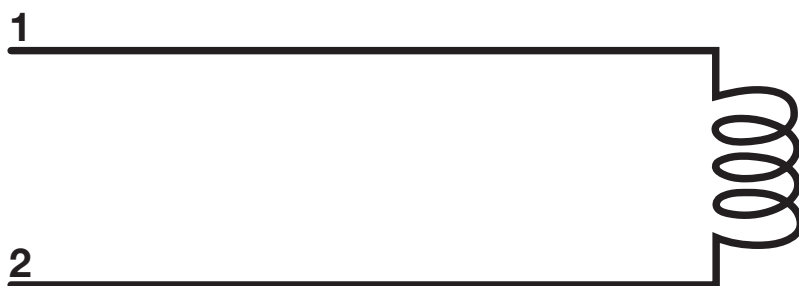
La fuente de alimentación auxiliar debe ser del tamaño correcto y verificada periódicamente.

El tiempo de retención de los parámetros eléctricos nominales suministrados por la alimentación auxiliar debe cumplir con las instrucciones del fabricante y en todo caso se debe garantizar la posibilidad de realizar maniobras normales de emergencia para la evacuación de pasajeros en la cabina y las maniobras normales de inspección.

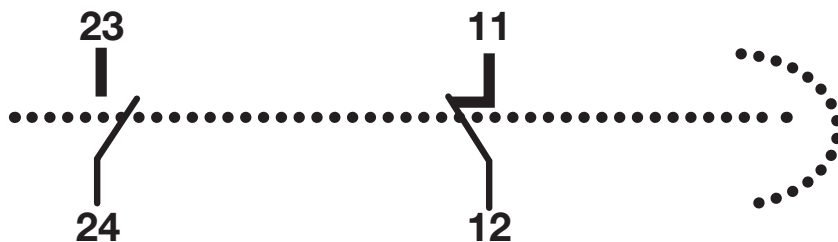
- I SCHEMA ELETTRICO:
- GB ELECTRICAL CONNECTIONS:
- F SCHÉMA ÉLECTRIQUE:
- D ELEKTRISCHES SCHEMA:
- E ESQUEMA ELÉCTRICO:



1 = bobina dell' antideriva / anticreep coil / bobina de anti-dérive / Absinsschutz-Spule / bobina de anti-deriva



2 = contatto di sicurezza per antideriva / safety switch for anti-creep / contact de sécurité pour anti-dérive / Sicherheitskontakt für Absinkschutz / contacto de seguridad para el anti-deriva



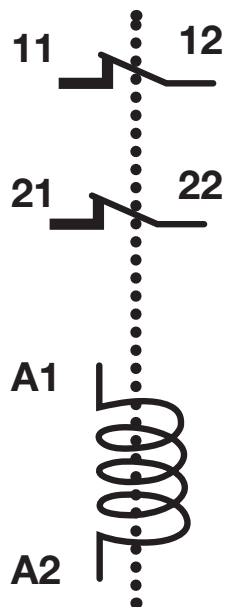
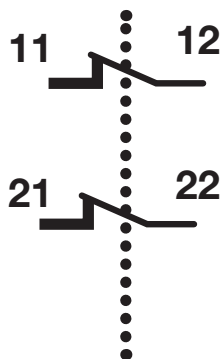
3 = contatto di sicurezza per limitatore / safety switch for overspeed governor / contact de sécurité pour limiteur / Sicherheitskontakt für Begrenzer / contacto de seguridad para limitador

Standard:

a riarmo manuale / with manual reset /
à réarmement manuel /
manuel rückstellbar / a rearmo manual

Su richiesta/upon request:

a riarmo a distanza / with remote reset /
à réarmement à distance /
elektrisch rückstellbar / a rearmo a distancia



I MANOVRA DI EMERGENZA:

La manovra di emergenza può essere di tipo elettrico o manuale.

Nella manovra di tipo elettrico occorre alimentare la bobina dell'antideriva alla tensione nominale in modo da rendere libero il limitatore e permettere i movimenti della cabina.

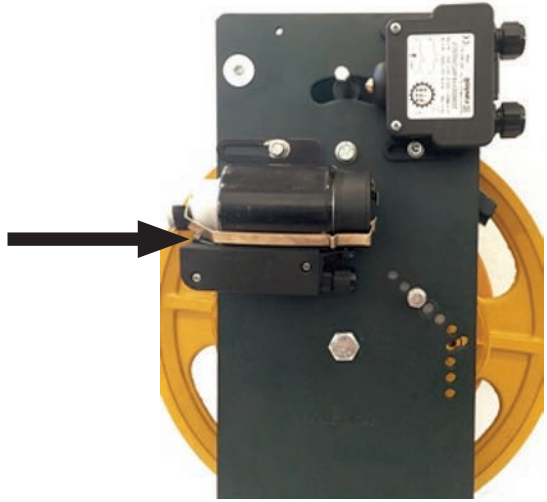
Occorre controllare la corretta chiusura del contatto dell'antideriva (N.2) prima di procedere ad un qualsiasi movimento.

La mancata chiusura di questo contatto deve impedire il movimento dell'ascensore.

Nella manovra di emergenza manuale il limitatore deve essere liberato dal dispositivo antideriva tramite un accessorio che si inserisce (come in figura) e che viene originariamente fornito nel dispositivo nuovo, per poi essere tolto al momento dell'installazione del limitatore ad alimentazione avvenuta.

In questo modo l'elettromagnete rimane bloccato anche se non alimentato.

La rimessa in servizio dell'impianto è possibile solo dopo aver rimosso l'accessorio ed alimentato l'elettromagnete.



GB EMERGENCY OPERATIONS:

The emergency operation can be either electrical or manual.

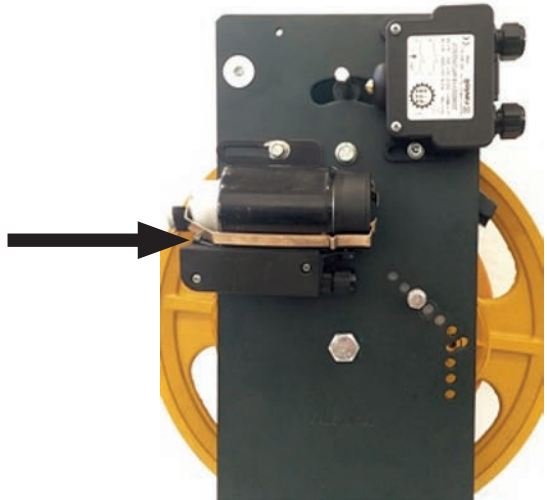
For electrical operation, the coil should be energized using the rated voltage this will allow the governor to be reset and will allow the lift car to move freely.

You should ensure the contact of the anti-creep device (No.2) has closed before attempting to move the lift car.

Failure to close this contact must prevent movement of the lift.

For manual emergency operation the governor must be released from the anti-creep device by inserting the tool supplied with the governor. The tool is removed when the governor is reset and the power is returned to the lift.

The electromagnet will fail safe when not powered. It is not possible to reinstate the lift until power is resupplied.



F MANŒUVRE D'ÉMERGENCE:

La manœuvre d'urgence peut être électrique ou manuelle.

Dans la manœuvre de type électrique il faut alimenter le électro-aimant de l'anti-dérive à la tension nominale, pour rendre libre le limiteur et permettre le déplacement de la cabine.

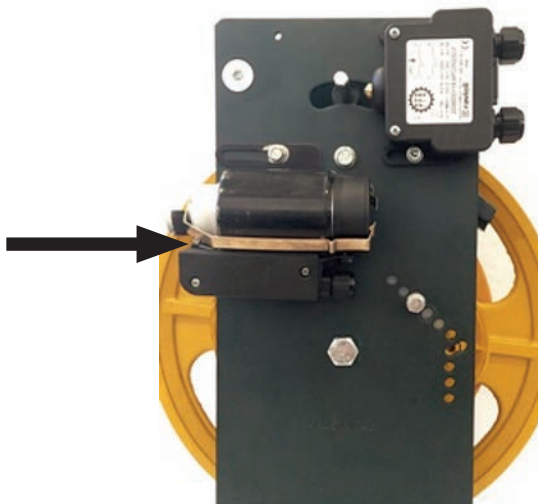
Il faut vérifier la bonne fermeture du contact de l'anti-dérive (n ° 2) avant tout mouvement.

Défaut de fermer ce contact doit empêcher le mouvement de l'ascenseur.

Dans la manœuvre d'urgence manuelle le limiteur doit être dégagé du dispositif anti-dérive travers d'un accessoire qui se branche (comme en photo) et qui est livré à l'origine sur le dispositif nouveau, et qui est enlevé lors de l'installation du limiteur quand il reçoit l'alimentation.

De cette façon, l'électro-aimant reste verrouillée même si il n'est pas alimenté.

La remise en service de l'ascenseur est possible seulement après avoir enlevé l'accessoire et alimenté l'électro-aimant.



D NOTSTEUERUNG:

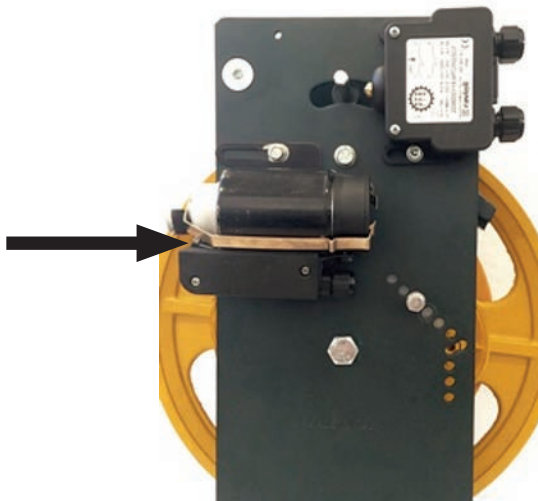
Die Notsteuerung kann elektrisch oder manuell sein.

Bei der Rückholsteuerung soll die Spule der Absinkschutz-Vorrichtung mit der Nennspannung versorgt werden, damit der Geschwindigkeitsbegrenzer frei wird und die Kabine sich bewegt. Sie sollten die ordnungsgemäße Schließe des Kontakts der Absinkschutzvorrichtung (Nr. 2) - vor jeder welcher Bewegung - überprüfen.

Wenn sich der Kontakt nicht einschließt, soll der Aufzug stillstehen.

Bei der manuellen Notsteuerung wird der Geschwindigkeitsbegrenzer von der Absinkschutzvorrichtung durch ein Zubehörteil frei, das sich (wie auf dem Bild zu sehen) einfügt und das ursprünglich auf der Absinkschutzvorrichtung geliefert wird. Dieses Zubehörteil soll entfernt werden, wenn der Begrenzer installiert wird und mit Strom versorgt.

Auf diese Weise bleibt der Elektromagnet verriegelt, auch wenn er nicht mit Strom versorgt wird. Die Wiederinbetriebnahme der Anlage ist nur nach Entfernen des Zubehörs und nach Stromversorgung zum Elektromagnet möglich.



E MANIOBRA DE EMERGENCIA:

La maniobra de emergencia puede ser eléctrica o manual.

En la operación de tipo eléctrico es necesario energizar la bobina de l'anti-deriva a la tensión nominal con el fin de hacer libero el limitador y permitir el movimiento de la cabina.

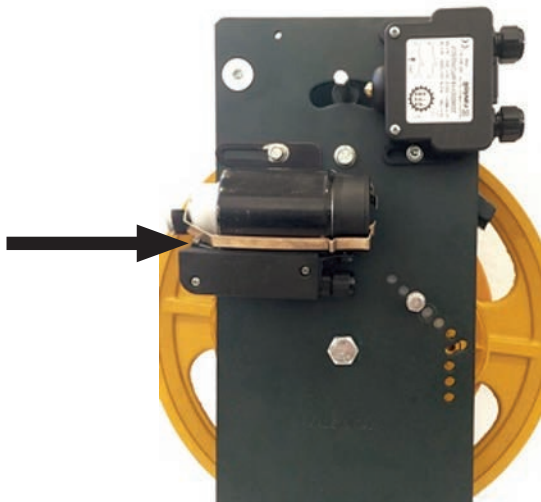
Usted debe verificar el cierre correcto del contacto dell'antideriva (No.2) antes de cualquier movimiento.

Si no se cierra este contacto, esto debe evitar el movimiento del ascensor.

En la maniobra de emergencia manual el limitador debe ser liberado del dispositivo anti-deriva a través de un accesorio que se agrega (como se muestra en foto) y que está suministrado originalmente en el dispositivo nuevo, para ser eliminado al instalar el limitador y cuando está alimentado.

De esta manera, el electroimán permanece bloqueado también cuando no está alimentado.

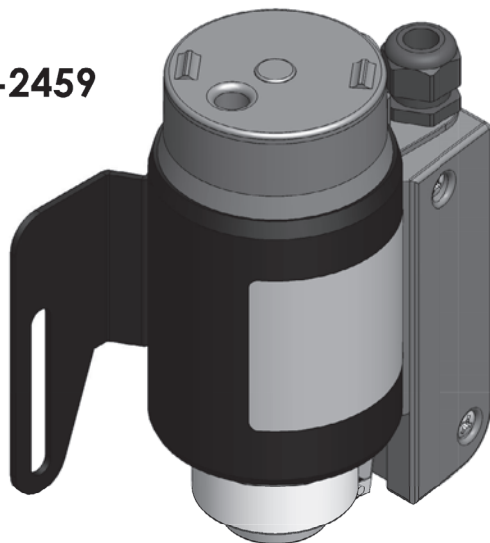
La re-puesta en marcha de la planta es posible sólo después de quitar el accesorio y alimentar el electroimán





by  **ravioli**™

I-2459



Elettromagnete LSP

Electromagnet LSP

Tensione nominale Nominal voltage	: LSP1C 12 V LSP2C 24 V LSP4C 48 V
Potenza assorbita Power consumption	: 12 W
Rigidità dielettrica bobina-terra AC withstand voltage coil-ground	: 1 min @ 1,5 kV - 50 Hz
Temperatura di esercizio Operating temperature	: -20 °C ÷ +50 °C
Contatti ausiliari Auxiliary switches	: 125 Vac 3A carico induttivo 24 Vcc 3A inductive load
Norme tecniche applicate Standards	: CEI EN 60947-1 CEI EN 60529 CEI EN 60204-1 CEI EN 61058-1
Schema di collegamento con elettromagnete eccitato Wiring connections solenoid supplied	:   11 12 23 24

utilizzare fili sez. max 0,75 mmq
max 18 AWG



P.F.B. s.r.l.

Componenti meccanici per ascensori
Mechanical lift components

Via R. Dalla Costa, 690 - 41122 Modena - Italy
Tel. +39.059.36.40.55 - Fax +39.059.37.26.76

<http://www.pfb.it> - E-mail: pfb@pfb.it

